

ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

La construcción de la subjetividad de Hernán Cortés en tres panfletos publicados en el Sacro Imperio Romano Germánico (1520-1522)

The construction of Hernán Cortés' subjectivity in three pamphlets published in the Holy Roman Empire (1520-1522)

DANIEL ASTORGA-POBLETE

Universidad de La Serena, Chile

DIEGO ALARCÓN PEREIRA

Universidad de La Serena, Chile

RESUMEN Durante el siglo XVI, los panfletos fueron un medio fundamental para difundir información diversa en el Sacro Imperio Romano Germánico. Aparte de relatar hechos como la Reforma Protestante o el Descubrimiento del Nuevo Mundo, también permitieron moldear la opinión de los lectores acerca de figuras relevantes de la época. Uno de estos personajes fue Hernán Cortés, cuya imagen comenzó a formarse en tierras imperiales incluso antes de la publicación de sus *Cartas* en Nuremberg (1524). Entre 1520 y 1522 circularon tres panfletos que anticiparon la llegada de las Cartas, y que ayudaron a la construcción de una imagen de Cortés dentro del Sacro Imperio. En este artículo identificamos cómo se construye esta imagen a partir de la subjetividad inscrita en el discurso de estos tres panfletos. A través de un análisis lingüístico-discursivo



Este trabajo está sujeto a una licencia de Reconocimiento 4.0 Internacional Creative Commons (CC BY 4.0).

para mapear la subjetividad inscrita en estos documentos, se identificó una construcción intrigante atribuida al conquistador español, que se sustenta en la narración de sus acciones militares y en la descripción de las ciudades mexicas conquistadas. Podemos determinar que estos tres panfletos jugaron un rol fundamental en la recepción temprana, y posterior valorización de Cortés en el contexto imperial, lo que lo posicionaría como una figura destacada en el Antiguo Imperio, anterior a lo que sería la difusión oficial de sus propias crónicas en 1524.

PALABRAS CLAVE Hernán Cortés; panfletos; Conquista de México; Sacro Imperio Romano Germánico; subjetividad histórica.

ABSTRACT In the 16th century, pamphlets were essential for spreading a wide range of information throughout the Holy Roman Empire. Besides reporting major events like the Protestant Reformation and the Discovery of the New World, they influenced public perceptions of notable figures of that era. One such figure was Hernán Cortés, whose reputation began to develop in imperial territories even before his Letters were published in Nuremberg in 1524. Between 1520 and 1522, three pamphlets circulated that predicted the Letters and helped shape Cortés' image within the Empire. This study explores how that image was constructed through the subjectivity embedded in these pamphlets' discourse. Using linguistic-discursive analysis to uncover the subjectivity in these texts, we find an interesting portrayal of the Spanish conqueror, based on his military achievements and descriptions of the conquered Mexica cities. We suggest that these pamphlets were vital in the initial reception and recognition of Cortés in the imperial arena, establishing him as a leading figure within the Old Empire even before his chronicles officially circulated in 1524.

KEY WORDS Hernán Cortés; pamphlets; Conquest of Mexico; Holy Roman Empire; historic subjectivity.

Introducción

Durante el primer cuarto del siglo XVI en el Imperio Sacro Romano Germánico, los panfletos, entendidos como textos de carácter periodístico fueron el método para transmitir información que mayor circulación tuvo, solo superados en términos de transferencia de saberes por las epístolas (Pieper, 2005b, p. 86). La divulgación de información a través de los panfletos significó una propagación masiva de novedades de distinta índole en todo el Sacro Imperio. Este formato de discurso público, principalmente dirigido a los habitantes letrados del imperio, se utilizó en mayor medida para divulgar acontecimientos importantes, como la Reforma Protestante, los avances del Imperio Otomano y las noticias sobre los descubrimientos en las Indias.

Debido a su gran circulación, los panfletos posicionaban ideas y proyectaban a personajes de la época en el imaginario del público lector de las ciudades imperiales germanas¹. Este uso propagandístico ha sido de gran interés tanto para estudiosos de los panfletos como para quienes han analizado la promoción de distintos actores importantes en el contexto social y religioso del Sacro Imperio. De este modo, personajes como el emperador Maximiliano I², Martín Lutero³ y Carlos V⁴, entre otros, fueron parte central de los panfletos, transmitiendo noticias relacionadas con ellos y propagando sus ideas. Sin embargo, los estudios de los panfletos en esta época no han considerado cómo se moldeó la imagen de Hernán Cortés, actor central en la conquista de México-Tenochtitlan y en el devenir del Nuevo Mundo.

1. Scribner (1981, pp. 1-2) destaca que, si bien no es posible estimar las tasas de alfabetismo durante la primera mitad del siglo XVI, la lectura era una actividad restringida geográficamente y socialmente: los lectores se concentraban en las ciudades, y pertenecían a los grupos sociales de mayor poder.

2. Larry Silver en su *Marketing Maximilian* (2008) establece cómo Maximiliano I llevó a cabo una campaña para promover su imagen en el Sacro Imperio a través de la colaboración con impresores, redactores y artistas de panfletos, dándonos un estudio en profundidad de cómo, en parte gracias a la imprenta, se catapultó la imagen del emperador Maximiliano.

3. Es importante recalcar los trabajos de Chrisman (1996) y de Pettegree (2015) en relación a la representación de Martín Lutero a través de los panfletos en el Sacro Imperio Romano. En primer lugar, Chrisman (1996) destaca que la imagen de Lutero no solo se representaba a través de los panfletos redactados en el Sacro Imperio Romano entre 1519 y 1530, sino que él mismo redactó cerca de la mitad de ellos, lo que permitió una propagación de sus ideas reformistas a gran escala. Pettegree (2015), retomando las ideas de Chrisman, pone el énfasis en que la colaboración de Lutero junto a Lucas Cranach, quien creó un estilo visual distintivo en los panfletos del reformista, contribuyó a la creación de una imagen de Lutero, y de sus ideas, que propiciara la propagación e imitación de estos documentos durante el proceso de reforma en Alemania.

4. Pinette (1957) redactó uno de los primeros trabajos investigativos de cómo la imagen de Carlos V –y de los españoles en general– en el Sacro Imperio se tornó hostil a medida que el Reformismo tomaba fuerzas en tierras teutonas producto de muchos factores, entre ellos, la propagación de las ideas reformistas de Lutero y la construcción negativa que se hacía de Carlos V en estos panfletos.

Si bien la figura de Cortés se masificó en el panorama alemán con las ediciones en Latín de la Segunda y Tercera Cartas publicadas en Nuremberg⁵ (1524) bajo el título *Praeclara Ferdinandi Cortesii de Nova Maris*, existen panfletos que anteceden a este documento y que dan los primeros indicios de una construcción de la imagen de Cortés ante los lectores de las ciudades imperiales. Aquella construcción ha quedado en silencio, sin ser descrita y analizada por los estudios cortesianos. Por el contrario, no así aquella que se construyó después de las publicaciones de sus cartas impresas por Friedrich Peypus en 1524 (Kohut, 2016). Por lo tanto, esta investigación estudia cómo se proyecta la figura de este conquistador en los panfletos que circularon previo a 1524. En específico, nos interesa evaluar la apreciación positiva y negativa de este conquistador en aquellos documentos. Para ello, analizaremos tres panfletos periódicos publicados entre 1520 y 1522, los cuales constituyen las primeras referencias sobre Cortés en territorios imperiales. Para lograr nuestro objetivo, realizaremos un análisis lingüístico de la expresión de la subjetividad desde los postulados teóricos de Kerbrat-Orecchioni (1997), la cual estudiaremos en su función dentro del contexto alemán durante la segunda década del siglo XVI.

En esta misma línea, para realizar el análisis de la subjetividad inscrita en estos tres panfletos, consideraremos su contexto histórico de producción, lo que nos permitirá explicar cómo la construcción de la imagen de Cortés, a partir de una subjetividad histórica⁶, proyectó al conquistador español. Mediante procedimientos metodológicos propios del análisis del discurso en su perspectiva histórica⁷, exploraremos documentos relacionados a Hernán Cortés –y a la conquista de México– desde un enfoque lingüístico discursivo que destaca por su novedad teórica y metodológica⁸.

5. La difusión de ambas *Cartas* de Cortés en tierras imperiales fue tan importante que, tras la publicación de estas en 1524 (acompañadas del Plano de Tenochtitlan), se reimprimieron dos veces; una en latín (Colonia, 1532) y otra en alemán (1550) (Kohut, 2016).

6. Entenderemos, pues, el concepto de subjetividad histórica en relación al contexto histórico de enunciación de esta. Para esto, nos basaremos en los supuestos teóricos de Ducrot (2001) sobre la Enunciación Histórica, es decir, considerando la dimensión histórico-contextual de un enunciado.

7. En pocas palabras, los procedimientos metodológicos del análisis histórico del discurso, entendido principalmente a la manera de Wodak (2009, p. 38), refieren a la integración y triangulación del conocimiento en torno a un tópico en concreto –en este caso, la imagen de Cortés en el Sacro Imperio Romano Germánico previo a la publicación de sus *Cartas* en 1524– tanto de las fuentes históricas, como de los contextos políticos y sociales en dónde se incrustan los eventos discursivos. De esta manera, al integrar la dimensión histórica del discurso, junto con el contexto de producción discursiva de estos tres panfletos, podremos analizarlos en profundidad.

8. El aspecto novedoso de este estudio se destaca tras una revisión bibliográfica extensa de investigaciones que, si bien tratan aspectos importantes de los panfletos publicados en el Imperio entre 1520 y 1522, como detalles de publicación (Kohut, 2005, 2016; Pieper, 2005a) o de su contenido a nivel histórico (Erlendsdóttir, 2011; Jiménez Martín, 2013; Jiménez del Campo, 2022; Sánchez Jiménez, 2008; Wagner, 1929; Soldat, 2022, pp. 70-71), no se ha realizado un análisis en profundidad que contemple la caracterización discursivo-lingüística de Cortés presente en estos documentos.

La enunciación de la subjetividad histórica y el lugar de enunciación en el discurso

Para determinar cómo se construye la figura de Cortés en los tres panfletos mencionados, nos serviremos principalmente de los conceptos de enunciación, subjetividad histórica, y el mapeo de la subjetividad. El primer concepto fue acuñado por Benveniste (1997) y señala que el sentido de un enunciado puede ser decodificado de una manera clara si tomamos en cuenta el lugar de enunciación, entendido como la relación constante y necesaria entre el productor del mensaje y su contexto cultural (1997). Ducrot (2001), y Kerbrat-Orecchioni (1997) consideran que existe un carácter histórico, social y contextual en la enunciación. A diferencia de Benveniste, quien sitúa la enunciación en la subjetividad del hablante y en el uso determinado que este le da al discurso, Ducrot y Kerbrat-Orecchioni la conciben como un fenómeno condicionado por su entorno, con todos los factores que la determinan. En este sentido, proponemos analizar los panfletos y sus enunciados teniendo en consideración no la perspectiva individual de cada autor que redactó los textos, sino que las condiciones sociales e históricas que influyen en la decodificación del sentido de los enunciados.

Ahora bien, para entender cómo se proyecta la imagen o figura de Cortés en los panfletos, utilizaremos el concepto de subjetividad en el discurso. Para Kerbrat-Orecchioni (1997) la subjetividad se inscribe en el discurso a través de lo que denomina “marcas de subjetividad”. Para esta autora, la enunciación es un proceso comunicativo en el que interactúan el enunciadador, el receptor y el mensaje. Su propuesta enfatiza que la subjetividad lingüística se manifiesta en diferentes grados dentro del discurso, lo que significa que toda expresión inscribe la subjetividad del hablante de algún modo (Fuentes, 2004; Kerbrat-Orecchioni, 1997; Simonó-Veranes, 2023). La autora sostiene que existe una diferencia entre el discurso objetivo y el subjetivo. Mientras que el primero busca borrar la presencia del enunciadador, el segundo la explicita (Kerbrat-Orecchioni, 1997, p. 93). No obstante, concluye que todo discurso es subjetivo en distintos grados, ya que siempre se encuentra influenciado por la perspectiva del hablante (Charaudeau y Maingueneau, 2005; Kerbrat-Orecchioni, 1997).

En esta misma línea, es menester destacar cómo se rastrea la subjetividad en el discurso. Es decir, identificar cuáles son los indicadores que nos señalan cuándo un discurso inscribe subjetividad o no. Propuesta inicialmente por Kerbrat-Orecchioni (1997), la Teoría de los Subjetivemas es un marco para estandarizar la subjetividad en el lenguaje al establecer categorías para un análisis, a nivel de enunciado y a nivel léxico, que no deja de lado la expresión del componente subjetivo en el discurso (Kerbrat-Orecchioni, 1997; Kirakossian, 2015; Simonó-Veranes, 2023). En torno a los subjetivemas, Kerbrat-Orecchioni (1997) considera que todas las unidades léxicas de por sí llevan una carga de subjetividad, la cual varía de un enunciado a otro en relación con

cuestiones como el contexto de producción de un discurso y del enunciador de este⁹. Siguiendo esta línea propuesta por Kerbrat-Orecchioni sobre la identificación de la subjetividad mediante marcas discursivas, autores contemporáneos como Shnyakina y Klyoster (2022), y Peng (2023), destacan que, de igual manera, la subjetividad discursiva se puede rastrear a través de componentes estéticos y utilitarios del lenguaje, y de cuestiones socioculturales, ideológicas e intencionales inscritas en un discurso, respectivamente. Esto último nos permite identificar la construcción de la subjetividad mediante el discurso sobre Cortés en los panfletos seleccionados para su análisis.

Los panfletos en el Sacro Imperio Romano Germánico

Antes de que se imprimiera en Sevilla la segunda *Carta* de Cortés en 1522, las informaciones sobre su expedición circularon mediante epístolas y panfletos. Para una definición precisa de qué son los panfletos debemos acudir a Köhler (1986a; 1986b), quien caracterizaba estos documentos como una publicación independiente y no recurrente, de una o más páginas, que está dirigida a grandes masas de público, y cuyo propósito es agitar (llamar a la acción) y/o hacer propaganda (influnciar una opinión) (Landau & Parshall, 1994, p. 12, p. 170). En términos físicos, un panfleto representaría un libro que comprendían hasta una hoja de papel doblada, ocho páginas en el caso de un cuarto y dieciséis páginas en el caso de un octavo (Pettegree, 2005). En términos de significado, el panfleto en las ciudades imperiales se convirtió en una revolución durante el siglo XVI a la hora de difundir el conocimiento, noticias, ideas, entre otros.

Por otro lado, para destacar las construcciones que se hicieron de las Indias en el panorama europeo, Pieper (2005a) atribuye la primera construcción de México ante un público germano al pintor nuremburgués Alberto Durero¹⁰. La circulación de información no estaba supeditada solo a lo impreso, sino que también se transmitía mediante lo manuscrito¹¹. Tanto epístolas como panfletos retrataron los acon-

9. Para la autora, un subjetivema es, además, una unidad léxica que se utiliza en el discurso, y que implica que el enunciador valore o evalúe un suceso, lo que inscribe su presencia en el enunciado.

10. Pieper (2005a) y Kohut (2005) comentan que Durero, en el año 1520, había estado en presencia de los preciados tesoros enviados por Cortés (que se conocerían posteriormente como El Tesoro de Moctezuma) desde México para Carlos V, expuestos en Bruselas. Esta exposición, en palabras del propio Durero en sus *Diarios de Viaje a los Países Bajos* (Durero, 1913) lo dejó falto de palabras para expresar su admiración ante la belleza de los artefactos allí presentados (González García, 2007), lo que instauró en el imaginario germano una idea de la riqueza que había en estas tierras, adelantándose dos años a lo narrado por Cortés en sus *Cartas*.

11. A grandes rasgos, la información manuscrita (informes, cartas, y diarios de viaje) en primera instancia servía para construir imágenes del nuevo mundo para lectores seleccionados, razón por la que, a pesar del auge de la información impresa durante el siglo XVI, las cartas e informes manuscritos se mantuvieron como el medio más utilizado para unir el nuevo y el viejo mundo (Pieper, 2005b; 2016).

tecimientos sucedidos en la conquista de Tenochtitlan (y sus protagonistas), a su vez que propagaban una imagen de estas tierras anterior a la que construiría Cortés en sus Cartas (Jiménez del Campo, 2022). Destaca Pieper (2005a) que la información acerca de la Nueva España, propagada a través de los manuscritos, era más dinámica y servía a las necesidades del Imperio, mientras que la información impresa era más europea y respondía a las necesidades de los lectores (principalmente germanos), con la finalidad de complementar la información y el debate sobre las nuevas tierras conquistadas.

Las epístolas y los panfletos sirvieron como un método eficiente de transmisión de información acerca del Valle Central de México. De esta manera, la imagen de las tierras mexicanas y de Cortés variaban acorde al modo en que se transmitía la información, las necesidades del público lector a quien se dirigían los textos, y al contexto político de los lectores y escritores de estos textos (Pieper, 2005a). Toda información que llegase en formato de manuscrito (relaciones, principalmente) sobre las Indias y la expedición de Cortés circulaba para mantener precisión informativa entre entidades administrativas, políticas y religiosas, que posteriormente se difundían entre Europa y América (Pieper, 2005b). Este antecedente de las relaciones, además, venía acompañado de manuscritos que se dirigían a un público más amplio, lo que dio vida a los panfletos, que previo a la imprenta de estos, se replicaban a mano y circulaban en toda Europa¹².

En particular, los panfletos jugaron un rol fundamental en el Sacro Imperio Romano Germánico de principios del siglo XVI. Durante el proceso de la Reforma Protestante en el Sacro Imperio, y de la avanzada europea en tierras americanas, estos documentos sirvieron como una poderosa herramienta para hacer propaganda, difundir el discurso público e informar acerca de la extensión del imperio en el nuevo continente¹³. Los panfletos apuntaban a una audiencia popular, característica que permitía conectar de mejor manera con un público menos letrado (Zorzin, 1997). De aquí a

12. Para una descripción más extensa acerca de la transferencia de información sobre América en Alemania durante el siglo XVI recomendamos encarecidamente los trabajos de Pieper (2000; 2004; 2005a; 2005b; 2016). En conjunción con los estudios de Pieper, al menos en lengua hispana, encontramos trabajos que enfatizan en el estilo escritorial de la comunicación del siglo XVI (Soto Escobar, 2019), como también en los aspectos específicos de la cultura escrita en estos intercambios de información (Rueda Ramírez, 2012), y los actores involucrados en el transporte de todos estos documentos transmisores de información entre América y Europa (Cunill, 2022).

13. Si bien no es menester abordar la dimensión religiosa de los panfletos en el Sacro Imperio del siglo XVI, es necesario destacar cómo esta manera de propagar información permitió reflejar el intenso contexto sociopolítico del proceso de reforma en este Imperio, haciéndolo accesible para una audiencia variada en relación a sus niveles de conocimiento (Bagchi, 2023).

que destaquemos su marcado estilo retórico¹⁴, en el que cada individuo que redactaba un panfleto lo hacía con las formas literarias que le fueran familiares (Chrisman, 1996). A la larga, no solo proyectaba a ciertos personajes en el imaginario de la gente letrada, sino que también servían como una herramienta de proyección para todos los sectores del Sacro Imperio.

Diversas investigaciones han caracterizado a los panfletos en su formato periodístico¹⁵, así como también su factor anónimo en cuanto a la autoría de estos¹⁶. En relación con lo primero, se debe al formato de panfleto lo que permite su fácil lectura debido a su brevedad. A su vez, contiene un lenguaje amigable con el lector. Mientras que, en referencia al factor de anonimato, Pieper (2005b) explica que los panfletos normalmente no iban firmados, ni se dirigían a una persona en concreto, solo eran fechados y referenciaban el lugar de publicación. Es debido a esto que la autora destaca que, al no llevar un saludo hacia alguna autoridad en particular (como sí ocurría en el caso de las relaciones o informes), era más fácil copiar y difundir estos panfletos.

14. Este estilo retórico, por ejemplo, se visualiza en cómo la nobleza, al redactar y publicar panfletos, lo hacían dialógicamente, donde existía un hablante el cual destacaba las partes importantes de un argumento, mientras que los demás participantes le realizaban preguntas que permitían al hablante defender su punto (Chrisman, 1996).

15. Por un lado, Sánchez Jiménez (2008) elogia los panfletos al destacar que se trata de excelentes ejemplos de lo que es la literatura histórico-periodística que se difundía durante el siglo XVI. De igual manera, Erlendsdóttir (2011) también resalta lo fascinante del formato panfletario, asimilándolo con un tipo de periódico que está destinado al público general que gusta informarse acerca de los eventos actuales, en especial aquellos panfletos que eran ilustrados y permitían una lectura mucho más interesante.

16. Pieper (2005b) explica que los panfletos normalmente no iban firmados, ni se dirigían a una persona en concreto, solo eran fechados y referenciaban el lugar de publicación. Es debido a esto que la autora destaca que al no llevar un saludo hacia alguna autoridad en particular (como sí ocurría en el caso de las relaciones o informes) era más fácil copiar y difundir estos panfletos –también debido a que nadie reclamaba autoría de ellos–.

Los panfletos sobre el Nuevo Mundo y Hernán Cortés

Tres panfletos circularon en las ciudades imperiales entre los años 1520 y 1522. El primero se imprimió en Nuremberg en 1520 en los talleres de Peypus con el título de *Ein Auszug ettlicher Sendbrieff*¹⁷. Un segundo panfleto titulado *Newe Zeittung. Von dem Lande. Das die Sponier funden haben ym 1521 Iare genant Jucatan* apareció en Augsburgo en 1522 (Erlendsdóttir, 2011). Un tercero llevó el nombre de *Ein schöne newe Zeytung*, probablemente publicado también en Augsburgo entre 1522 y 1523¹⁸. La circulación de estos panfletos no debió ser menor, considerando que un panfleto tenía una media de impresión de 10,000 copias en el Sacro Imperio Romano Germánico durante aquella época (Chrisman 1996; Moger 2001).

El panfleto *Ein Auszug ettlicher Sendbrieff* consiste en trece páginas, probablemente traducido del español o el latín (Erlendsdóttir, 2011). Su contenido es un crudo relato de todos los giros importantes de la historia de la conquista de tierras mexicas: desde el número estipulado por Cortés de los soldados que iban a pie y a caballo, hasta el objetivo de convertir a los indígenas al cristianismo. Así mismo, este panfleto contiene elementos relacionados con algunas de las actividades que realizaron Cortés y su expedición. En específico, las batallas que mantuvieron para lograr la avanzada en tierras mexicas, como también costumbres de los naturales. A pesar de narrar de manera detallada la entrada de Cortés al Valle Central de México¹⁹, su énfasis está en la búsqueda de oro de los españoles y en el tópico de los sacrificios rituales de niños pequeños.

17. Se ha debatido a lo largo de los años respecto del origen e inspiración de este panfleto, sin llegar a una fecha ni a un documento concluyente. Uno de los antecedentes más antiguos respecto a este documento es el indicado por Henry Harrisse en su *Bibliotheca Americana Vetustissima* (1866). Comenta Harrisse que la inspiración directa de este panfleto hace relación a las expediciones hacia Yucatán de Francisco de Córdoba, Juan de Grijalva y del propio Cortés, tomadas desde las Décadas de Pedro Mártir (Harrisse, 1866). Una de las acepciones más debatidas –y probablemente errónea debido a su inconsistencia cronológica– durante las últimas décadas señala que este panfleto sería una traducción al alemán, desde el español, de la *Carta de la Justicia y Regimiento de la Rica Villa de la Veracruz* (1519), atribuida principalmente a Cortés, y que este panfleto publicado en Alemania repite, tomándola como fuente principal (Escutia Sánchez, 2021; Jiménez Martín, 2013; Jiménez del Campo, 2022).

18. En torno a sus características técnicas, se presume que este panfleto fue impreso en Augsburgo por el encuadernador Melchior Rammingen en 1522, acorde a la sección de Manuscritos e Incunables de la Biblioteca de la Universidad de Frankfurt. Este documento, en donde también se presenta una descripción detallada de la ciudad de Tenochtitlan, podría ser una reproducción de una carta que Alonso de Suazo escribió para Luis de Figueroa.

19. Para consideración de esta investigación tomaremos la descripción que Berdan (2019) hizo del *Centro de México*, que es el área que incluye la Cuenca de México (y otros valles), y es donde los mexicas establecieron la ciudad de Tenochtitlan.

El panfleto *Newe Zeittung* relata hechos recientes acerca del descubrimiento y la conquista de Tenochtitlan (Sánchez, 2008). En este panfleto se realiza una descripción vívida de esta urbe y de su gobernante Moctezuma Xocoyotzin, ambas evidencias que indicarían el arribo de los españoles a la capital tenochca. La temática principal de este panfleto se centra en las descripciones de la ciudad, su arquitectura, el camino que llevó a los españoles hasta allí, el oro de los nativos y los mercados establecidos por ellos.

Por último, el *Ein schöne neue Zeytung* nos cuenta acerca de la expedición de Cortés y las costumbres que tenían los pueblos de estas tierras. Se puede argumentar que en este panfleto se establece una conexión más detallada entre las batallas libradas en diversas zonas del Valle Central de México y los procesos de conquista de estos territorios por parte de los españoles. Además, se enumeran nuevamente a los soldados de Cortés, se hace mención del oro, la aceptación del vasallaje, el supuesto comportamiento tiránico de Moctezuma, la práctica religiosa mexicana, entre otros. Si bien en este panfleto no se construye directamente una representación tan amplia de Cortés, dicho documento permite hacernos una idea de los enfrentamientos que tuvieron los españoles junto con una descripción detallada de las zonas donde tenían lugar dichas batallas.

Subjetividad e imagen de Cortés en los tres panfletos

Para identificar la construcción de la subjetividad de Cortés en los panfletos, se aislaron las menciones hechas sobre el conquistador en estos documentos. Particularmente, se identificó la polaridad subjetiva en el discurso de estos (negativa o positiva). Es necesario destacar que, para realizar este análisis, se tomaron en cuenta los tres panfletos mencionados anteriormente, junto con la traducción al inglés de estos documentos a cargo de Henry Wagner²⁰. Mientras el trabajo de Wagner es de carácter histórico-descriptivo, gracias a la recopilación y traducción de estos tres panfletos, nuestro trabajo toma estas traducciones y las analiza a nivel discursivo, para determinar cuestiones como la subjetividad inscrita en ellos, junto con la recepción y el contexto de producción de estos documentos. Para llevar a cabo este análisis, se dispondrá de la cita en inglés (traducida) y la página en la cual se encuentra dicha cita, tanto en el texto de Wagner, como en el manuscrito original en alemán²¹.

20. El análisis a realizar en esta investigación, como se destacó en un principio, será de índole lingüístico-discursivo, y se hará a nivel de párrafo –o, en este caso, citas textuales–.

21. Consideramos que, entre el manuscrito original en alemán, y la traducción presente en el texto de Wagner (1929) a cargo de Ruth Frey Axe, no hay diferencias de sentido que afecten el análisis; es por esto que, de igual forma, nos decantamos por un análisis lingüístico-discursivo a nivel de párrafo, y no a nivel léxico, donde sí habría problemas de equivalencia entre el texto original en alemán y el texto traducido al inglés.

La primera mención con un grado de subjetividad inscrita se reconoció en el panfleto *Ein Auszug*:

But Ferdinand, the captain, was able to make them understand through an interpreter that he did not wish to do them any harm, but on the contrary, to convert them to the holy Christian faith, and that they should submit to the rule of the Christian king just like the inhabitants of the other islands who were obedient to the Spaniards in all things (Wagner, 1929, pp. 189-190)²².

En esta cita, se señala cómo Cortés fue capaz de hacerles entender, a través de un intérprete, que no tenía intenciones de hacerles daño a los naturales de aquellas tierras (presuntamente Cozumel), sino que solo buscaba convertirlos a su fe, y que se sometieran a las reglas de su rey. En esta misma línea, se describe en el *Ein Auszug* cómo Cortés enviaba a sus capitanes con la tarea de explicarles a los nativos que no buscaba separarlos de sus pertenencias, ni tenía intenciones malignas, sino que solo deseaba que ellos aceptasen la fe que los llevaría al cielo:

Ferdinand sent word to this one that he had not come with the intention of separating them from their possessions, nor to do them harm, but that he had come for the king of Spain to tell them certain things which would be to their great advantage (if they would acquiesce), and therefore he should go and call the other caciques and bring them with him. [...] in his presence the Spanish captain protested again, as he had so often done before, that he had no evil intentions; that he only wished them to accept the Christian faith, which would lead them into heaven; to submit to the all-powerful king of Spain (Wagner, 1929, p. 190)²³.

En estos primeros sucesos presentes en el panfleto *Ein Auszug* se puede identificar el carácter dialógico de Cortés para hacer conquista (Duverger, 2005; Martínez, 2015), donde destacan las promesas de seguridad de éste hacia los nativos, pero con la condición de aceptar la conquista espiritual en nombre del emperador. En este caso, se podría pensar en una subjetividad positiva a la hora de caracterizar la conquista dialógica de Cortés, ya que se nos dan indicios de que el conquistador solamente servía a su fe y a la corona española, organismos por los cuales debía realizar su conquista en lugar de hacerlo por ambiciones personales (Luna Santiago, 2020).

22. p. 13 en el texto en alemán.

23. pp. 13-14 en el texto en alemán.

En segunda instancia, en el panfleto *Ein Auszug* se describe una de las tantas batallas que tuvo Cortés para hacerse con territorios de la Nueva España (en el panfleto se presume que se trata de Yucatán):

When they began to fight, twenty Spaniards were wounded. Had Ferdinand not come to their aid, most of them would have been slain. Ferdinand thought that this was not the proper time for a battle so he told them to return to their quarters. [...] Ferdinand alone with twelve horsemen made up the vanguard [...] thus the battle lasted for two hours. The islanders, who trusted to their numbers, were bold enough to surround the Spaniards so that they could, not escape. This they would have accomplished if the captain with his vanguard of horsemen had not craftily overridden them. Ferdinand then gave a signal and called his men back again to quarters. Then he [Cortés] sent two of the prisoners to the caciques to ask for peace regardless of the past battle (Wagner, 1929, pp. 193-194, edición propia en la última oración)²⁴.

El capitán de los españoles llegó al rescate de sus camaradas, cerca de veinte de ellos heridos. Si Cortés no hubiera aparecido en ese momento, explica el texto, la mayoría hubiera perecido. En ese instante, se narra que Cortés pensó que ese no era el momento para librar otra batalla, por lo que ordenó la retirada. Más adelante en la narración, se enfrasca Cortés y sus hombres nuevamente en una batalla contra los nativos, con el capitán a la vanguardia, y a pesar de estar rodeados por la superioridad numérica de los habitantes de aquellas tierras, los españoles lograron anular la avanzada mexicana y volver a sus cuarteles. Finalmente, Cortés envió dos prisioneros con los caciques de aquella tierra para ofrecerles la paz.

En estos fragmentos comienza la configuración de un Cortés cuyo liderazgo lo termina de retratar como un héroe. Al mismo tiempo, se nos da la contraparte del Cortés dialógico: el Cortés conquistador. La batalla que se narra en *Ein Auszug* deja entrever una profunda configuración de lo que, unos años más tarde, sería para el resto del mundo la imagen heroica de un Cortés que, a través de su experiencia en batalla, podía triunfar a pesar de la inferioridad numérica. Como se mencionó, la conquista realizada por el español se ha difundido de dos maneras: a través del diálogo y, cuando ya no cabía opción, a través de la espada. La conquista de Cortés se servía de la palabra hasta el momento en que los nativos oponían resistencia al entregar su territorio y su fe a los españoles, razón suficiente para que Cortés decidiera emplear la violencia.

24. p. 17 en el texto en alemán.

En el caso del panfleto *Neue zeittung*, se hace solamente una mención a Cortés. Sin embargo, es de suma importancia para la construcción subjetivamente positiva de este, ya que se nos otorga una imagen del español ya asentado en la ciudad de Tenochtitlan:

The captain of the Spaniards made peace with the king Madozoma, lord of Great Venice, and asked him to allow him and his people to see the city. Which the king promised, and then he went back to the city (Wagner, 1929, p. 201)²⁵.

Se narra que el capitán de los españoles hizo la paz con el Rey Madozoma²⁶, señor de la Gran Venecia. Luego se comenta la solicitud realizada por los ibéricos para pasear por esta ciudad. Se destaca, además, la forma en la cual Cortés tuvo acceso a una figura de poder tan importante como Moctezuma, lo que derivó en que, como se señaló, pudieran hacer la paz, y que el líder tenochca le permitiera a Cortés asentarse en la ciudad, acción que sería el primer paso para la posterior toma de la capital por parte de los españoles (Duverger, 2005; Martínez, 2015). En este fragmento, además, se utilizan los primeros recursos retórico-estéticos de los que hacían uso los redactores de panfletos para llamar la atención de sus lectores: las comparaciones con el mundo conocido, identificando a Tenochtitlan como la “Gran Venecia”.

En el caso del panfleto *Ein Schöne*, se reconocieron un total de dos menciones a Cortés. A pesar de la escasez de su figura en este documento, estas son bastante sustanciosas y terminan de redondear la imagen heroica en la conquista de México que se le atribuyó al español en los panfletos publicados en tierras imperiales. En este texto se narran los acontecimientos desde la llegada de Cortés y su expedición a Yucatán hasta el momento en que los españoles se asentaron en Tenochtitlan:

About how Diego Vilasto [Velasquez], governor of the island of Cuba, has recently found the country in Cathan [Yucatan] (his majesty has not yet been informed whether or not it is a part of this great country or land); and about how he sent one of his excellent captains named Fernando Cortes into this great country and land called Terra Firma; and about how he found this country... on the 17th day of August, in the year 1515 [1519], he sailed from the island of Santa Cruz with seventeen horses, and 304 foot soldiers (Wagner, 1929, p. 204)²⁷.

25. p. 16 en el texto alemán (*Neue zeittung*).

26. Esta sería la primera mención a Moctezuma en el panorama alemán, dónde se reconoce su título real, y dándole a los lectores de este panfleto la imagen de un imperio gobernado por una figura con un gran poder, similar a la realidad que estos vivían en el Sacro Imperio.

27. p. 8 en el texto en alemán (*Ein schöne*).

Además, se describe cómo Diego Vilasto (Diego de Velázquez), quien fuera gobernador de la isla de Cuba, descubrió lo que sería Yucatán, para luego enviar allí a uno de sus excelentes capitanes llamado Fernando Corteso (Hernán Cortés). Éste partiría desde la isla de Santa Cruz en el año 1519 acompañado de diecisiete caballos y trescientos cuatro soldados a pie. En este fragmento también se destaca la elección de Diego Velázquez para que Cortés comandara la expedición desde Cuba a México (de la cual Velázquez se arrepentiría posteriormente, tratando de evitar que Cortés zarpara desde Cuba hasta el último momento). A pesar de este altercado, Cortés luego demostraría su excelencia para capitanear una empresa de tal magnitud, lo que le daría a entender a los lectores del imperio las cualidades de líder militar que se asociaban a Cortés. Al igual que con Moctezuma, esta sería la primera mención sobre Diego Velázquez en escritos de procedencia germánica, a quién originalmente se le adjudicó en este panfleto el descubrimiento de Yucatán (Wagner, 1929, p. 204). Es importante destacar que, anterior a la expedición de Cortés, en el *Ein schöne* se mencionan esporádicamente las expediciones de Córdoba (1517) y de Juan de Grijalva (1518), a modo de antecedente al éxito expedicionario de Cortés en 1519.

En el mismo panfleto se detallan las variadas batallas que libró Cortés con los pueblos indígenas, estimando que en el bando de los españoles eran cerca de 30.000 individuos, mientras que los nativos lograban llegar a los 100.000, y aun así el capitán pudo someterlos y llegar a tener buena fe con ellos:

Dastalchecka [Tlaxcala] is a country ninety miles long. Here there is a large army and Cortes had serious battles with them, for his men numbered only 30,000 and 50,000 against 100,000. He finally defeated them and brought them to submission, and up to now they still keep good faith. (Wagner, 1929, p. 205)²⁸.

De este último fragmento se denota el empleo de tácticas militares que eran desconocidas para los indígenas. En relación con esto, si bien los naturales sobrepasaban a los ibéricos en número, los últimos sacaban ventaja significativa en las batallas gracias a dichas tácticas (Rinke y Reid, 2023)²⁹. Las cifras que se enumeran en este fragmento

28. p. 8. En el texto en alemán (*Ein schöne*).

29. Federico Navarrete (s/f) comenta que, si bien la tecnología de los españoles, y la asociación que estos tenían con indígenas aliados en batalla, fueron importantes para la posterior alianza con los tlaxcaltecas, fue la violencia sin límite ejercida por los españoles lo que determinó finalmente la victoria de estos últimos. Del mismo modo, Asselbergs (2016) destacaría que producto de la mencionada alianza entre españoles y tlaxcaltecas, y de una longeva enemistad entre tlaxcaltecas y mexicas, fue posible para Cortés hacerse con la ciudad de Tenochtitlan. Resulta interesante que no se estipulen los detalles de creciente violencia de parte de los españoles y los tlaxcaltecas (aunque también de parte de otros naturales, pertenecientes a otras comunidades) hacia los mexicas en la toma de Tenochtitlan en los panfletos alemanes, como tampoco lo hacen las *Cartas*, pero que posteriormente si se verían en crónicas desde la perspectiva indígena de la conquista de México.

y en el fragmento anterior, referentes al número de españoles en el bando de Cortés, además de la posterior alianza con indígenas de la zona, también inscriben marcas de subjetividad. Cabe destacar el número estimado de españoles que se estipula en el panfleto (cerca de 500), y el número estimado de individuos en el bando de Cortés, una vez llegados a Tlaxcala (cercano a los 50.000). A pesar de ser una fuerza militar cuantiosa, las batallas contra los tlaxcaltecas fueron desbalanceadas en número, pero aun así Cortés logró aliarse a ellos al resistir tres ataques militares (Asselbergs, 2016). Lo anterior lo posicionaba también como un entendido en lo bélico. A pesar de permanecer implícita, la acción de Cortés de mantenerse en buena fe con los nativos de Tlaxcala, posterior a una batalla de grandes magnitudes, dio pie a lo que sería un momento clave para la conquista de México: la asociación con los tlaxcaltecas³⁰.

Acorde a lo visto en el párrafo anterior, es necesario destacar uno de los tropos habituales que mejor describe la magnitud de la conquista de México junto con la importancia de Cortés para que esta se llevara a cabo: la descripción de las zonas por las que la expedición española se abría camino, y la cantidad de naturales que las habitaban. Podemos determinar que las descripciones del espacio descubierto construyen subjetividad a partir de referentes espaciales europeos. ¿Por qué es importante, entonces, destacar las descripciones que se hacen, tanto en ámbitos numéricos respecto a quien habita estos territorios, como de las imágenes en México que remiten a Europa? Principalmente porque estas piezas de información también construyen subjetividad a favor de Cortés. Al destacar que Cortés descubrió un nuevo mundo lleno de riquezas (materiales y naturales), y que remite a elementos conocidos por el habitante del Sacro Imperio, podemos argumentar que la imagen que se queda en el lector de estos tres panfletos es la de un Cortés heroico en sus batallas, y conquistador de nuevos territorios. Esta proyección positiva no solo recae en Cortés, quien llevó a cabo la conquista práctica, sino que también en la imagen de los Habsburgo en tierras imperiales.

En un sentido más teórico de este *tropo*, Zambrana (2007) destaca cómo la comparación con el mundo conocido es el método retórico por excelencia para construir una imagen del Nuevo Mundo para los lectores europeos³¹. De esta manera, se puede evidenciar cómo las descripciones de las ciudades y zonas naturales se redactaron

30. En *Ein schöne* no se describe a profundidad la magnitud de los grandes enfrentamientos que tuvo Cortés con los tlaxcaltecas, sin embargo, es necesario acotar que estos concluyeron en una alianza dónde los cuatro señores de Tlaxcala se presentaron ante los asentamientos españoles para ofrecer su amistad para con Cortés y su expedición (Navarrete, s/n).

31. En su estudio acerca de las descripciones del paisaje urbano del Nuevo Mundo, Zambrana (2007) toma las *Cartas* de Cortés para resaltar estos elementos retóricos de comparación, destacando que, en el discurso del español, sus descripciones al llegar a estas ciudades no serían azarosas, sino que estarían cuidadosamente redactadas en estructura y temática.

con una subjetividad que permitía imaginarnos la grandeza de estos territorios, y, por consiguiente, la proeza llevada a cabo por Cortés al descubrirlos y conquistarlos. Tanto en *Neue zeitung*, como en *Ein schöne*, encontramos descripciones completas de los diversos territorios indígenas que la expedición española conquistaba, junto con cantidades aproximadas de la cantidad de “corazones que allí latían”³²:

Another city called Cincenstital³³, which our men could see from the top of the temple there had 20,000 hearths and its suburbs about the same number. This city had 400 portals. [...] Beyond all this there is another country, high and surrounded by rugged mountains. It is called Colue or Mexico (Tenochtitlan). There is a plain seventy miles long and wide, fifty miles of which is occupied by two great lakes (Wagner, 1929, p. 205)³⁴.

En este fragmento, y al igual que todos en los que se describen las ciudades por las que pasó la expedición de Cortés, no es necesario que se mencione explícitamente al español para que se construya una imagen de él, puesto que basta con que se detallen estos territorios para atribuirle un carácter de conquistador heroico ante los ojos de los lectores. No solo se estipula la cantidad de personas en las zonas mexicas donde la expedición cortesiana se llevaba a cabo (cerca de 20.000 habitantes en Cholula), sino también características físicas de las ciudades (aproximadamente la misma cantidad de suburbios y al menos cuatrocientos portales). Estas descripciones, a pesar de dar datos sustanciales sobre la magnitud de la conquista de Cortés, quedan opacadas cuando se comienzan a exponer las características de la gran ciudad de Tenochtitlan en el panfleto (*Ein schöne*). No solo se representa a través de la grandilocuencia numérica, sino que, en especial, a través del uso del recurso retórico-estético de la comparación con el espacio conocido:

Demischican (Tenochtitlan) is the largest of all the cities of the whole country and is the capital of this country of Mexico. There are pipes on one of these bridges through which sweet water flows to the market place in the city, just like the aqueduct in ancient Rome. [...] This has forty portals and the smallest is higher than the one at Sevilla which is considered much higher than the one at Andorff (presuntamente Andorra) (Wagner, 1929, p. 206)³⁵.

32. Es en específico en *Ein schöne*... donde se ve este recurso retórico de la metonimia (Fass, 1988), cuyo propósito es describir el todo por las partes, en este caso, los indígenas del Valle Central de México referidos a través de sus corazones.

33. Presuntamente Churultecal, actualmente Cholula.

34. p. 5 en el texto en alemán (*Ein schöne*).

35. p. 10 en el texto en alemán (*Ein schöne*).

At Valladolid I have just seen such colors in oddly woven scarfs which they brought to his imperial majesty from the island of Jubachaw (presuntamente Cubagua). [...] They also make clothing out of feathers. They add to the garment, they make head, feet, and tail, and all the colors of the animal imitated [...] the Chinese cannot transform human beings to animals, but the Indians can (Wagner, 1929, p. 209)³⁶.

Al comparar los acueductos de la ciudad de Tenochtitlan con los de Roma, los portales con aquellos de Sevilla y Andorra, la fabricación de bufandas tan coloridas como las de Valladolid, y la elaboración de prendas que supera a la de los fabricantes chinos, podemos imaginarnos lo espectacular de la capital mexicana. En primer lugar, la ingeniería que concibieron los tenochcas para abastecer de agua potable a la ciudad a través de un sistema de acueductos repercutió de tal manera que fue comparada con la de la antigua Roma. Lo mismo con el caso de los portales, cuyo tamaño superaba a uno de los más grandes en España (según se menciona en el panfleto, estaban en la ciudad de Sevilla). Y en cuanto a la elaboración de prendas, no solo se comparan con aquellas que arriban a la ciudad de Valladolid, sino también la técnica de los habitantes de Tenochtitlan con la de los fabricantes chinos.

Conclusiones

A grandes rasgos, tras analizar el discurso inscrito en estos tres panfletos se pudo comprender una construcción temprana de la figura de Cortés en el contexto del Sacro Imperio Romano Germánico, previo a la publicación de sus *Cartas* en Nuremberg en 1524. Estos documentos no solo transmitieron hechos relacionados con la conquista de México, sino que también jugaron un rol clave en la proyección simbólica de Cortés como una figura cautivante ante el público imperial. A través de estos tres panfletos, descritos como instrumentos retóricos que apelaban al imaginario del lector europeo, se pudo identificar una subjetividad discursiva inscrita en ellos que permitió moldear esta percepción del español. Se reconoce además que se refuerza una narrativa de conquista legitimada mediante una subjetividad panfletaria que recurrió a la exaltación de las capacidades militares de Cortés, su voluntad de evangelizar en nombre de la corona y el marcado contraste entre lo europeo y lo indígena.

En primer lugar, el análisis detallado de *Ein Auszug* construyó a un Cortés dialógico en sus primeras interacciones con los pueblos del Valle Central de México, a través de marcas de subjetividad enunciativa (como las referencias a sus buenas intenciones y su obediencia a la monarquía española) que inscriben una visión positiva en su accionar. Podemos ver que esta imagen se ve matizada con la representación de un

36. p. 15 en el texto en alemán (*Ein schöne*).

Cortés más militar, capaz de imponerse en combate con una inteligencia táctica. En *Neue Zeitung* se añadió otra capa a esta configuración de Cortés, donde se identifica al español como una figura integrada en el entramado político de Tenochtitlan. La paz con Moctezuma Xocoyotzin y su entrada a la capital mexicana nos muestran a un Cortés inserto en la diplomacia del mundo indígena. Por su parte, en *Ein schöne* se complementa esta imagen al profundizar en las hazañas militares de Cortés, principalmente en la descripción de sus enfrentamientos con los tlaxcaltecas, junto con su posterior alianza con ellos. Al mencionar las cifras de ambos bandos enfrentados, la magnitud de las ciudades conquistadas, y las batallas ganadas (todo esto inscrito en un registro retórico-subjetivo) se construye a un Cortés como protagonista de una empresa militar.

Junto con esto, determinamos que los elementos externos a Cortés también crean una imagen que pudo cautivar a los lectores de los panfletos, tanto de él, como de su empresa en las Indias. Las comparaciones entre Tenochtitlan y las ciudades mexicas con Venecia y otras urbes europeas desplegaron el tropo fundamental de la subjetividad en estos panfletos: la analogía entre el Nuevo Mundo y el viejo, como un mecanismo para familiarizar a los lectores y engrandecer la conquista. Al describir que los acueductos de Tenochtitlan se equiparan a los de Roma (entre otras analogías) no solo se magnifica la empresa conquistadora, sino que también ayuda a los lectores de las ciudades imperiales a comprender el impacto del descubrimiento. De este mismo modo, los alcances que se hacen de paisajes, estructuras urbanas y prácticas culturales de las comunidades indígenas no solo cumplen una función informativa, sino que también engrandecen la conquista de una tierra tan rica desde lo natural y lo cultural. Se puede concluir que estos documentos sirven, además, como un vehículo para legitimar la figura de Cortés y del imperio a la que representa.

A través de este trabajo se demostró que, más allá de la construcción de un Cortés que pudo llegar a interesar al público europeo, los panfletos actuaron como un agente ideológico dentro del panorama del Sacro Imperio Romano. La subjetividad que se inscribe en ellos no solo obedece a fines narrativos, sino que también sería una estrategia de posicionamiento político-cultural. La exaltación, breve pero significativa, de Cortés en estos panfletos podría tomarse como una afirmación del poder imperial de los Habsburgo en tierras germanas. Sin lugar a duda este antecedente a la publicación de la *Praeclara* en Nuremberg consolidaría a Cortés y a su empresa conquistadora como una figura cautivante frente al público lector imperial, aun existiendo tensiones entre la corona y los habitantes del imperio, quienes rechazaban a la corte española de Carlos V y al Archiduque Fernando de Austria (Johnson, 2011, p. 92; Sutter, 1982, p. 29).

Una serie de interrogantes surge de estos documentos: ¿por qué se construye esta imagen cautivante de Cortés? ¿A qué contexto responden estos panfletos? ¿Cuál era la intención principal detrás de ellos? A pesar de haber cierta resistencia de parte de los germánicos hacia los españoles, se podría asociar la imagen de Cortés al imperio, más que a la corona como tal, por lo tanto, si se representaba a Cortés de manera favorable, era porque consolidaba el poder del Sacro Imperio a través de una imagen relativamente heroica (Kohut, 2016). En relación con el contexto al que responden estos panfletos, Johnson (2007, 2008) enfatiza que los humanistas germanos no solo conseguían leer las novedades provenientes de las Indias, sino que las reinterpretaban para hallar familiaridad y comprensión sobre estas tierras. Es por esto que toda novedad que llegase desde las Indias se publicaría en formato panfletario, además de satisfacer el imaginario del lector por lo desconocido de estas tierras (Johnson, 2007, 2008). Ante esto se nos presenta una doble intención detrás de la publicación de los tres panfletos: por un lado, se buscó legitimar a la corona española en tierras imperiales, y se buscó satisfacer a un público curioso por información de las Indias.

La historia posterior ya es conocida: la importancia de Cortés tras la publicación de las *Cartas* en España en 1522 fue tal que su imagen de héroe imperial sería comparada a la de otros descubridores. Esta imagen imperial se refrendaría con la impresión de la *Praeclara* en Nuremberg en 1524, y a través de su reimpresión en Colonia en 1532, con un retrato del propio Cortés en la primera página (Kohut, 2016). A través de esta investigación se pudo ahondar aún más en la ya detallada imagen de Cortés, aunque desde una perspectiva que no se ha explorado en profundidad: la imagen previa a la publicación de las *Cartas*. Si bien esta imagen no es estática en los 3 panfletos, ni es completamente polarizada, ayudó a que la imagen del español cautivara a un público expectante de historias sobre descubrimientos de nuevas tierras³⁷.

37. Recordemos que, si bien dado el contexto de la reforma y la tensión entre los alemanes y la corona española nos podría haber dado una representación de Cortés con tintes negativos, estos panfletos construyen una subjetividad bastante positiva del español. Sin embargo, esta imagen de Cortés –y de los españoles en general en Alemania– sería fuertemente criticada después de 1524 producto de dos grandes factores: el constante proceso de reforma en la iglesia católica –y cómo no decirlo, también del creciente sentimiento contrario a Carlos V y su corte– el cual solo aumentaría las tensiones posteriores al edicto de Worms. Y en segundo lugar, la aparición de la Leyenda Negra en Europa, sobre todo con las ediciones y traducciones de los escritos del Padre Las Casas.

Agradecimientos

Esta investigación ha sido financiada por el Proyecto ANID Anillo ATE220054 Patrimonio, Espacio y Género, y el Proyecto DIDULS USerena PR2553854. Agradecemos también a la Biblioteca Newberry Library (Chicago), la Biblioteca John Carter Brown (Rhode Island), la Biblioteca de Hamburgo y la Biblioteca Nacional de Austria.

Contribución

Tanto Diego Alarcón como Daniel Astorga han contribuido en partes similares en la propuesta de la hipótesis y objetivos del artículo, redacción de este, preparación de la bibliografía, edición del texto y trabajo de revisión de las correcciones.

Conflicto de interés

Los autores declaran no tener conflictos de interés.

Sobre los autores

DANIEL ASTORGA-POBLETE es Doctor en Romance Studies por la Universidad de Duke. Actualmente, es Profesor Titular de la Universidad de La Serena, Investigador Asociado de la Universidad de Duke, Director del Proyecto Anillo Patrimonio, Espacio y Género. Correo Electrónico: daniel.astorga@userena.cl ; dea12@duke.edu.

 <https://orcid.org/0000-0002-8245-7762>

DIEGO ALARCÓN PEREIRA es traductor inglés-español y egresado del Magíster en Estudios del Discurso de la Universidad de La Serena. Dentro de sus líneas de investigación están la construcción de la subjetividad histórica y los estudios coloniales, enfocándose principalmente en la subjetividad inscrita en panfletos, crónicas y epístolas del siglo XVI. Correo Electrónico: diegoalarcontrad@gmail.com.

 <https://orcid.org/0009-0006-0645-5358>

Referencias

- Asselbergs, F. (2016). El papel de los tlaxcaltecas en la conquista. *Arqueología Mexicana*, 139, 60-65.
- Bagchi, D. (2023). Refuting Luther by Scripture Alone: Sebastian Felbaum and Catholic Propaganda in Early Reformation Germany. *Reformation & Renaissance Review*, 25(1), 21–39. <https://doi.org/10.1080/14622459.2023.2199319>.
- Berdan F. (2019). Centro de México. *Arqueología Mexicana*, 160, 64-70.
- Benveniste, É. (1997). *Problemas de lingüística general 1*. Siglo XXI Editores.
- Charaudeau, P. & Maingueneau, D. (2005). *Diccionario de análisis del discurso*. Amorrortu.

- Chrisman, M. (1996). *Conflicting Visions of Reform: German Lay Propaganda Pamphlets, 1519-1530*. New Jersey: Humanities Press. <https://doi.org/10.1163/9789004618718>.
- Cunill, C. (2022). Papeles en movimiento: Comunicación política y construcción de archivos en el Imperio hispánico. *Allpanchis*, 49(90), 159-186. <https://doi.org/10.36901/allpanchis.v49i90.1514>.
- Ducrot, O. (2001). *El decir y lo dicho*. Edicial.
- Durero, A. (1913). *Records of Journeys to Venice and the Low Countries by Albrecht Dürer*. The Merrymount Press.
- Duverger, C. (2005). *Hernán Cortés, más allá de la leyenda*. Taurus.
- Ein schöne Neue zeytung so Kayserlich Mayestet ausz India yetz nemlich zůkommen seind. Gar hüpsch vo[n] den Newen ynseln vnd von yrem sytten gar kurtzweylyg zů leesen. (ca. 1522). [Cd]. En [Sammelband in 37 Teilen: Konvolut aus Inkunabeln und Alten Drucken]. Augsburg: Melchior Ramming (pub.) Disponible en UB FFM: Title: Ein schoene Neue zeytung so Kayserlich Mayestet ausz India yetz nemlich zůkommen seind. Gar hüpsch vo[n] den Newen ynseln vnd von yrem sytten gar kurtzweylyg zů leesen.
- Erlendsdóttir, E. (2011). Landa uppleitan og ókunnar siglingar: Um landafundina og Nýja heiminn í evrópskum skrifum. *Ritið*, 119-149. <https://timarit.is/gegnir/991000716709706886>.
- Escutia Sánchez, E. (2021). *Poseer e inventar: los objetos y la interpretación de las prácticas estéticas americanas en las casas reales europeas (1493-1565)* [Tesis de Doctorado, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona]. <http://hdl.handle.net/10803/673458>.
- Fass, D. C. (1988). Metonymy and metaphor: What's the difference? *Proceedings of the 12th International Conference on Computational Linguistics (COLING-88)*, 177-181. <https://doi.org/10.3115/991635.991671>.
- Fuentes, C. (2004). Enunciación, aserción y modalidad, tres clásicos. *Anuario de estudios filológicos*, 27, 121-145. <http://hdl.handle.net/11441/32544>.
- González García, J. (2007). Alberto Durero: Diario del Viaje a los Países Bajos. En Checa Cremades, F., González García, J., Blasco Esquivias, B., Morán Turina, M. y Toajas Roger, M. (eds.), *El viaje del artista en la edad moderna: materiales para su estudio* (pp. 22-45). Editorial Complutense.
- Harrisse, H. (1866). *Bibliotheca americana vetustissima. A description of Works relating to America published between the years 1492 and 1551*. Geo. P. Philes.
- Campo, P. (2022). Noticias de Tenochtitlán: la carta de 1521 del licenciado Zuazo transferida al alemán. En E. López Parada, P. Jiménez del Campo & E. Soltero Sánchez (Ed.), *Transferencia de saberes y de textos en el archivo virreinal de las Indias* (pp. 59-78). Vervuert Verlagsgesellschaft. <https://doi.org/10.31819/9783968693194-004>.

- Jiménez Martín, A. (2013). El mapa de Hernán Cortés. En *Memorias de la Real Academia Sevillana de Ciencias* (pp. 235-257). Real Academia Sevillana de Ciencias.
- Johnson, C. (2011). Aztec Regalia and the Reformation of Display. En D. Bleichmar & P. Mancall (Ed.), *Collecting Across Cultures: Material Exchanges in the Early Modern Atlantic World* (pp. 83-98). University of Pennsylvania Press. <https://doi.org/10.9783/9780812204964.83>.
- Johnson, C. R. (2007). Buying Stories: Ancient Tales, Renaissance Travelers, and the Market for the Marvelous. *Journal of Early Modern History*, 11(6), 405-446. <https://doi.org/10.1163/157006507783207372>.
- Johnson, C. R. (2008). *The German Discovery of the World: Renaissance Encounters with the Strange and Marvelous*. University of Virginia Press. <https://doi.org/10.1086/ahr.114.5.1553>.
- Karl [Heiliges Römisches Reich, Kaiser], V. (ca. 1520). Ein auszug ettlicher sendbrieff, dem aller durchleuchtigisten großmechtigiste[n] Fürsten vnd Herren Herren Carl Römischen vnd Hispanische[n] König [et]c. ... durch ire verordent Hauptleut, von wegen einer newgefunde[n] Inseln, der selbe[n] gelegenheit vnd inwoner sitten vn[d] gewonheite[n] inhaltend vor kurtzuerschinen tagen zugesandt [Cd]. En [Sammelband in 37 Teilen: Konvolut aus Inkunabeln und Alten Drucken]. Nüremberg: Friedrich Peypus. Disponible en: Inkunabeln und Postinkunabeln / Ausst. 219 Nr. 19 - Ein auszug ettlicher sendbrieff, dem aller durchleuchtigisten großmechtigiste[n] Fürsten vnd Herren Herren Carl Römischen vnd Hispanische[n] [...].
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1997). *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*. Editorial.
- Kirakossian, A. (2015). La subjectivité linguistique dans l'acception de Catherine Kerbrat-Orecchioni. *Foreign Languages in Higher Education*, 19, 3-10. <https://doi.org/10.46991/FLHE/2015.19.1.003>.
- Köhler, H. J. (1986a). The Flugschriften and their Importance in Religious Debate: A Quantitative Approach. En Zambelli, P. (ed.), *Astrologi hallucinati: Stars and the End of the World in Luther's Time* (pp. 153-175). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110852134.153>.
- Köhler, H. J. (1986b). Erste Schritte zu einem Meinungsprofil der frühen Reformationszeit. En Press, V. & Stievermann, D. (eds.), *Martin Luther: Probleme seiner Zeit* (pp. 244-281). Klett-Cotta.
- Kohut, K. (2005). Imperial y franciscana: la imagen de México en la Alemania del siglo XVI. En Pietschmann, H., Ramos Medina, M., Torales M. C. (eds.) con la colaboración de Kohut, K., *México y Alemania: percepciones mutuas en impresos, siglos XVI-XVIII* (pp. 83-116). Universidad Iberoamericana.

- Kohut, K. (2016). Hernán Cortés, héroe imperial. En M. Martínez & A. Mayer (Ed.), *Miradas sobre Hernán Cortés* (pp. 67-86). Frankfurt a. M., Madrid: Vervuert Verlagsgesellschaft. <https://doi.org/10.31819/9783954875542-005>.
- Landau, D., & Parshall, P. W. (1994). *The Renaissance Print, 1470-1550*. Yale University Press. <https://doi.org/10.37862/aaeportal.00154>.
- Luna Santiago, G. (2020). Cortés, o bárbaro conquistador o Cid desfacedor de entuer-tos. *Revista De Historia De América*, (159), 389–398. <https://doi.org/10.35424/rha.159.2020.645>.
- Martínez, J. L. (2015). *Hernán Cortés* (1era edición digital). Fondo de Cultura Económica.
- Moger, J. T. (2001). Pamphlets, preaching and politics: the image controversy in Reformation Wittenberg, Zurich and Strassburg. *Mennonite Quarterly Review*, 75(3), 325-354. <https://link.gale.com/apps/doc/A202802567/AONE?u=anon~bafcdbb3&sid=googleScholar&xid=d5538980>.
- Navarrete, F. (s/f). *La guerra de Tlaxcala*. México: Noticonquista <http://www.noticonquista.unam.mx/index.php/amoxthli/1693/1688>.
- Newe Zeittung von dem Lande das die Sponier funden haben ym 1521. Iare genant Jucatan. Newe Zeittung vo[n] Prussla, vo[n] Kay. Ma. Hofe 18 Martze. 1522. Newe Zceyt von des Turcken halben von Offen geschrieben (1522). Erfurt: Maler, Matthes. Disponible en: WDB - Wolfenbütteler Digitale Bibliothek - drucke/108-17-quod-8s.
- Peng, B. (2023). Subjectivity of Discourse from the Philosophic Perspective. *Filosofija-Sociologija*, 34(1), 58-66. <https://doi.org/10.6001/fil-soc.2023.34.1.8>.
- Pettegree, A. (2005). *Reformation and the Culture of Persuasion*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511614613>.
- Pettegree, A. (2015). *Brand Luther: 1517, printing, and the making of the reformation*. Penguin Press.
- Pieper, R. (2000). *Die Vermittlung einer neuen Welt. Amerika im Kommunikationsnetz des habsburgischen Imperiums (1493-1598)*. Von Zabern.
- Pieper, R. (2004). Communication Networks of the Habsburg Empire (1493-1598). En Denzel, M. (ed.), *From commercial communication to commercial integration: Middle Ages to 19th century* (pp. 21-35). Franz Steiner.
- Pieper, R. (2005a). México en los medios de comunicación del Sacro Imperio (Siglo XVI). En Pietschmann, H., Ramos Medina, M., Torales M. C. (eds.) con la colaboración de Kohut, K., *México y Alemania: percepciones mutuas en impresos, siglos XVI-XVIII* (pp. 55-82). Universidad Iberoamericana.
- Pieper, R. (2005b). Cartas de nuevas y avisos manuscritos en la época de la imprenta. Su difusión de noticias sobre América durante el siglo XVI. *Cuadernos de Historia Moderna. Anejos*, 4, 83-94. <https://revistas.ucm.es/index.php/CHMO/article/view/CHMO0505220083A>.

- Pieper, R. (2016). News from the New World: Spain's Monopoly in the European Network of Handwritten Newsletters during the Sixteenth Century. En Raymond, J. & Moxham, N. (Eds.), *News Networks in Early Modern Europe* (pp. 495–511). Brill. <http://www.jstor.org/stable/10.1163/j.ctt1w8h1ng.28>.
- Pinette, G. (1957). Die Spanier und Spanien im Urteil des deutschen Volkes zur Zeit der Reformation. *Archiv für Reformationsgeschichte*, 48(1-2), 182-191. <https://doi.org/10.14315/arg-1957-1-209>.
- Rinke, S. & Reid, C. (2023). *Conquistadors and Aztecs: A History of the Fall of Tenochtitlan*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780197552469.001.0001>.
- Rueda Ramírez, P. (2012). La cultura escrita en el mundo atlántico colonial: claves historiográficas, retos y perspectivas. *Erebea. Revista de Humanidades y Ciencias Sociales*, 2(2). <https://doi.org/10.33776/erebea.v2i2.1330>.
- Sánchez Jiménez A. (2008). Libros y documentos relativos a Hernán Cortés en el fondo de raros en el John Carter Brown Library (Providence Rhode Island, USA). *Revista de Estudios Extremeños*, 64, 239-252.
- Scribner, R. W. (1981). *For the sake of the simple folk. Popular propaganda for the German Reformation*. Cambridge University Press.
- Shnyakina N. J. & Klyoster A. M. (2022). Subjectivity in German engineering discourse. *Modern Linguistic, Methodical, and Didactic Research*, 3(55), pp. 14-34. <https://doi.org/10.36622/MLMDR.2022.50.35.002>.
- Silver, L. (2008). *Marketing Maximilian: The Visual Ideology of a Holy Roman Emperor*. Princeton University Press. <https://doi.org/10.2307/j.ctv2fccv0d>.
- Simonó-Veranés, N. (2023). La subjetividad desde una perspectiva de género en la poesía femenina chilena. *Santiago*, 161, 113-128.
- Soldat, C. (2022). *Russland als Ziel kolonialer Eroberung: Heinrich von Stadens Pläne für ein Moskauer Reich im 16. Jahrhundert* (1st ed.). Transcript Verlag. <https://doi.org/10.1515/9783839461648>.
- Soto Escobar R. (2019). Estilo informativo entre los siglos XVI y XVII: los manuales epistolares. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 25(2), 1103-1119. <https://doi.org/10.5209/esmp.64828>.
- Sutter Fichter, P. (1982). *Ferdinand I of Austria: The politics of dynasticism in the age of the Reformation*. Columbia University Press.
- Wagner, H. (1929). Three Accounts of the Expedition of Fernando Cortés, printed in Germany between 1520 and 1522. *Hispanic American Historical Review*; 9 (2), 176–212. <https://doi.org/10.1215/00182168-9.2.176>.
- Wodak, R. (2009). *The discourse of politics in action. Politics as usual*. Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230316539>.
- Zambrana Ramírez, A. (2007) La retórica de las ciudades: descripción del paisaje urbano en la Segunda carta de relación de Hernán Cortés. *Hipertexto* (6), 69-78.

Zorzin, A. (1997). Einige Beobachtungen zu den zwischen 1518 und 1526 im deutschen Sprachbereich veröffentlichten Dialogflugschriften. *Archiv für Reformationsgeschichte - Archive for Reformation History*, 88, 77-117. <https://doi.org/10.14315/arg-1997-jg04>.

CUHSO

Fundada en 1984, la revista CUHSO es una de las publicaciones periódicas más antiguas en ciencias sociales y humanidades del sur de Chile. Con una periodicidad semestral, recibe todo el año trabajos inéditos de las distintas disciplinas de las ciencias sociales y las humanidades especializadas en el estudio y comprensión de la diversidad sociocultural, especialmente de las sociedades latinoamericanas y sus tensiones producto de la herencia colonial, la modernidad y la globalización. En este sentido, la revista valora tanto el rigor como la pluralidad teórica, epistemológica y metodológica de los trabajos.

EDITOR

Matthias Gloël

COORDINADOR EDITORIAL

Víctor Navarrete Acuña

CORRECTOR DE ESTILO Y DISEÑADOR

Ediciones Silsag

TRADUCTOR, CORRECTOR LENGUA INGLESA

Mabel Zapata

SITIO WEB

cuhso.uct.cl

E-MAIL

cuhso@uct.cl

LICENCIA DE ESTE ARTÍCULO

Trabajo sujeto a una licencia de Reconocimiento 4.0 Internacional Creative Commons (CC BY 4.0)